

THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

Sahaptin Language Lesson

Anakú Aikws Iwuxína Apápktl'aktl'a How Cottontail Lost His Fingers

Anakú iwachá ksks Aikws, iwachá páyu qw'shm áswan. Ku chautúyau iwachá paiktá. Chi náxshpa tkw'ípa, anakú Aikws iwaqitshana pláplana ku wiyatniín iwiyaniwiyaniína wautukáwaskni.



When Cottontail was small, he was a very naughty boy. He would not do as he was told. One day as Cottontail was looking for clover, he wandered away from camp.



pa'itamaitsha ku ikwn aukú pinauwitáin pát'usha. Aikwsní ku xtwaimamí átau áwacha palyáwat. Táaminwa isapk'úsixana Aikws.

The stick game is a guessing game. The stick game players played with bones. Two bones are hidden, and then the guesser makes a guess. Cottontail and his friends liked stick game. But Cottontail always cheated.



Kúta kuuk Shashmí walptáikash áwapaatana. Ana'ái Aikws cháuwiyat icáxlpxana apáp kukúuk nawináá ilát'kkuma ku pátaimaiya apápktl'aktl'a Aikwsna.

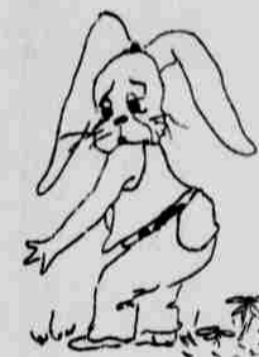
But Porcupine's Thunder song helped! As Cottontail started to open his hand, the lightning flashed and struck Cottontail's fingers!

Kúukata ku Aikws ánych'axi ishúwina. Chau niix iwá tq'íwit anamkú wáta sapk'usilá.

Kwníinata chikúuk tkw'iyau áwa Áikwsní cháutun apápktl'aktl'a.

So it was, Cottontail learned another lesson. It is not fun to play with people who cheat.

That is why, to this day, the Cottontail rabbit doesn't have any fingers.



Aikwsní púsha Spilyatxúin pátalaxitknxana, "Cháunam wiyat wínata wáutukashkni." Ku iwachá chaaau paiktá Aikws. Ku ayáyat káatnam twin páchaxupaiya kw'alalín.

Cottontail's grandfather, Old Coyote, had warned him, "Don't go out of camp." But Cottontail did not mind. And his beautiful, long tail was bit off by the monster!



Ku íshatkni pa'áicha Ms, Tiskái, Shash, ku Wishpush.

Ku íshat pawachá K'aalás, Wísqaqa, Aikws, ku Wáshki. Anakumún Shash it'únxana Áikwsna, kúta kuuk isapk'úsixana ittáimaxana tkmá anakú chau páwachixa Sháshin Áikwsna.

Porcupine, Skunk, Beaver and Chipmunk sat on one side.

And the other side was Raccoon, Robin, Cottontail, and Squirrel. Every time Porcupine would guess, Cottontail would cheat, and would switch the bones when Porcupine was not looking.



Paiute Language Lesson

Why Bear Has a Short Tail

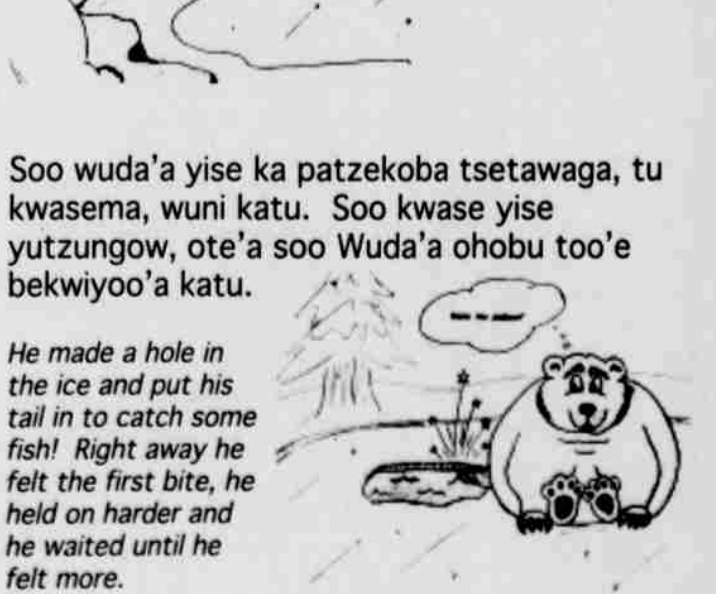
Sumu tomo, soo wuda'a tukana hoawi meow. Soo peabe meoo oo netamma.

A long time ago, the bears were hunting for something to eat. So the mother bear asked her mate to go fishing.



Soo Wuda ka paa tuazunu poonepunne. Ha oo sakwa nu mu pakwe tsaku'a tabua.

Father bear was looking at the frozen river. Father wondering how he was going to get some fish then he thought about how bears fished long ago.

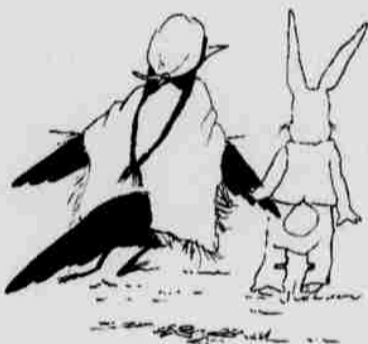


Soo wuda'a yise ka patzekoba tsetawaga, tu kwasema, wuni katu. Soo kwase yise yutzungow, ote'a soo Wuda'a ohobu too'e bekwiyoo'a katu.

He made a hole in the ice and put his tail in to catch some fish! Right away he felt the first bite, he held on harder and he waited until he felt more.

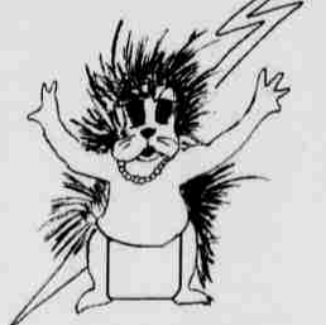
Ku aukú Áikwsna pánakwinana páwiyak'uktyau álain Xuxúuxxuin anakwná iwá Nch'í Wána.

One day Cottontail's grandmother, Old Raven, took him to a gathering that was beside the Columbia River.



Shash itmiyúna, "áunash áshapashuwita Áikwsna." Ku Shash iwaltáika palyáwatash nawítanmí walptáikt anakumún pnmín áwacha ílamacht tkmá. Anakú iwaltáiknxama pnmín walptáikash Shashmí, kukúuk ilát'ukwnxama, nch'íki iwínaxama nawináá.

Porcupine decided, "I'll teach Cottontail a lesson." Whenever it was time to hide the bones, Porcupine sang his Thunder gambling song. As Porcupine sang his song, big streaks of lightning would come down.

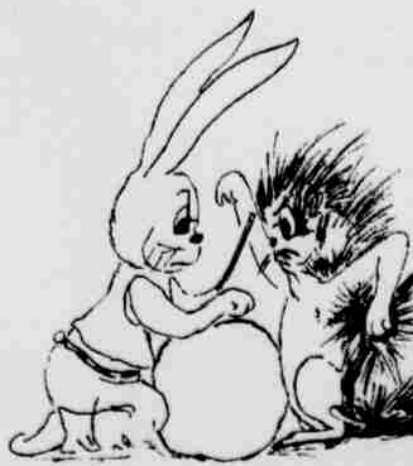


Ku Aikws itwanána tkwáinptyau. Kúshxi itwanána np'íwiyau. Ku pa'ít'iyawiya yáamashna ku xlak pawnpa núsux. Ku t'áaxw kákya tanánma paka'wíya.

Cottontail went hunting with the hunters. He went fishing with the fishermen. They killed many deer and they caught many salmon. All the animal people had a big feast.

Ku kákya tanánma paq'íwíya tunxtúnx tq'íwit. Wsalít wála shp'áuwit paq'íwixana, kúshxi paq'íwixana waixitpamá tq'íwit. Átautxau áwacha palyáwat.

The animal people played many different games. They liked to play hunting games and ball games, and also they played running games. The favorite game of all was the stick game.



As the game went on, the bones went to Cottontail's side. Porcupine was watching Cottontail very closely, and so he guessed correctly. But Cottontail cheated again.

Kwananí papályawana, aukú tkmá áwiyat'ana Aikwsniyau. Shashin c'áac'aa páwachishana Aikwsna anakú tkw'íkw it'úna. Ku ánych'axi isapk'usiya Aikws.

Át'ushanam palyáwatpa. Ku paq'íwixana palyawálama tkmáki. Anakwná áwa napt tkmá